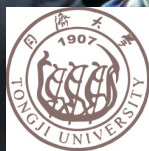
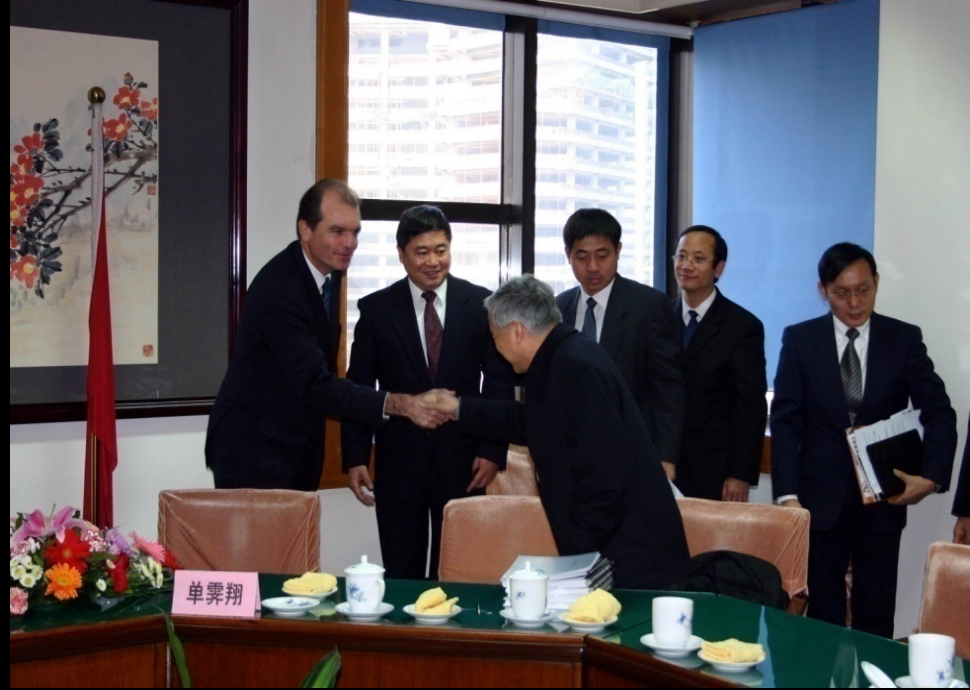


1998 / 2012

Forteen years cooperation between  
China and France,

# CITIES AND HERITAGE



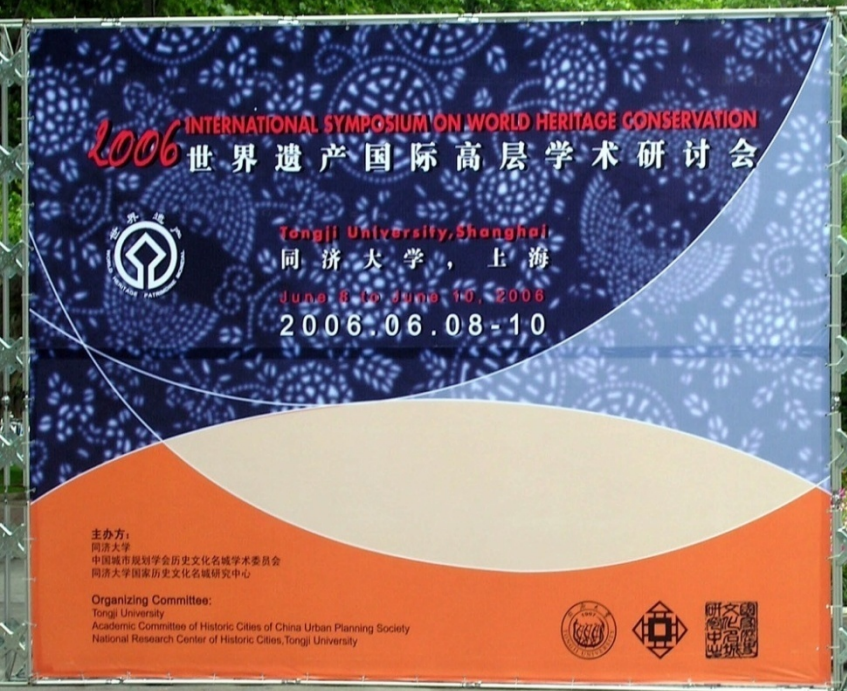


# AGREEMENT between PARTNERS





## CONFERENCES AND SYMPOSIUMS





**CHINA-FRANCE**  
EXPO FORUM  
中法世博论坛



**PRESENTATION OF THE COOPERATION: UNIVERSAL EXPO 2010 SHANGHAI**



# 中法世博論壇

## CHINA FRANCE EXPO FORUM

遗产的可持续发展  
保护·文化旅游·新项目实践  
**Cultural Heritage Conservation**  
Sustainable by re-design  
**Mise en valeur du patrimoine,  
développement du tourisme  
culturel, nouvelles pratiques  
architecturales et urbaines**

世博会法国馆·同济大学  
**French Pavilion & Tongji University**  
2010.10.11-12



**LOCUS**

GLOBAL AWARD FOR SUSTAINABLE ARCHITECTURE

TJUPDI

# historic districts for all

a social and human approach for sustainable revitalization

July 2008



## WHAT IS AT STAKE GLOBALLY AND THE CHALLENGES TO BE FACED

- p4 Global context
- p5 Challenges for the 21<sup>st</sup> century city

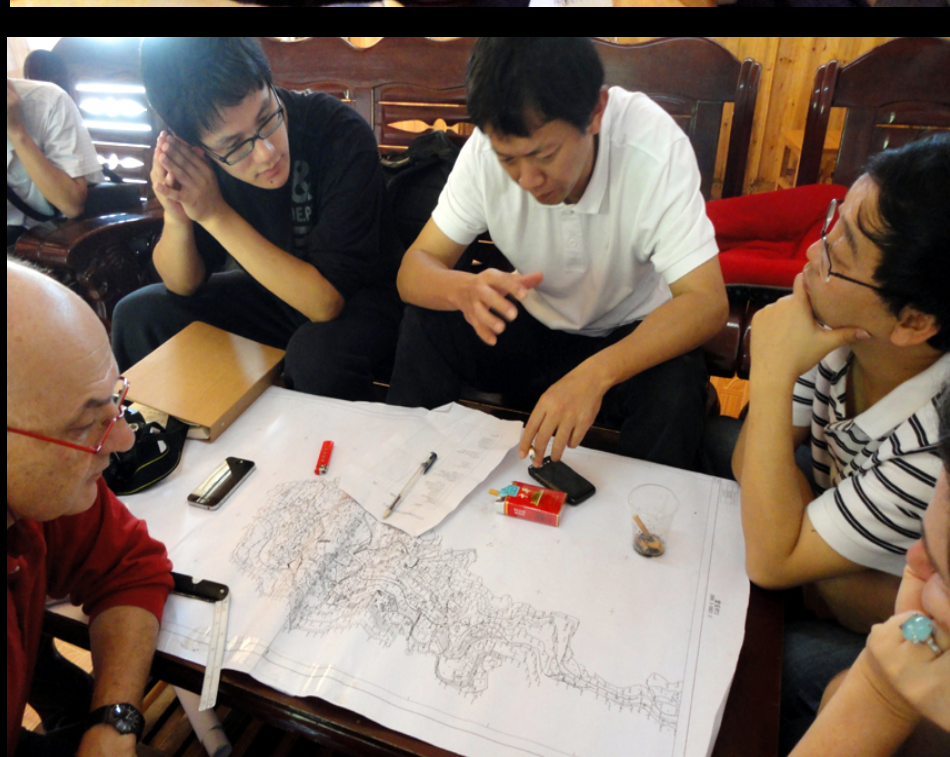
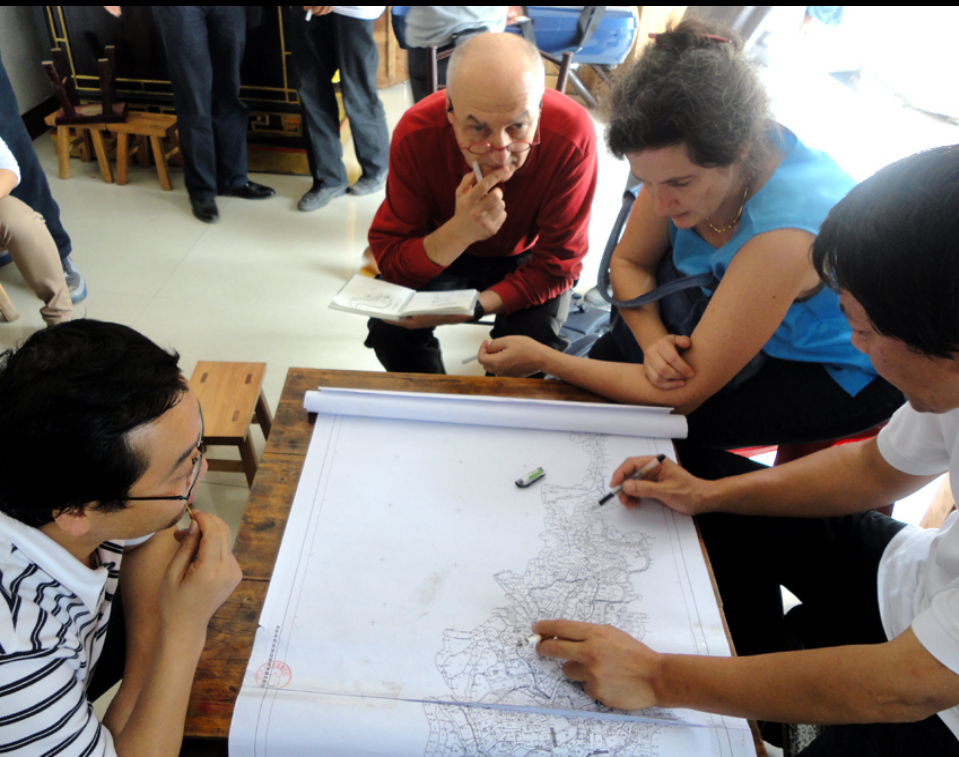
## SEVEN KEY FACTORS FOR SUCCESS

- p8 1. Strong political will as prime vector for change
- p12 2. Residents at the centre of revitalization projects
- p14 3. Historic districts linked with urban and regional development
- p16 4. Public spaces enhanced and natural and cultural resources sustainably protected
- p18 5. Strengthen comprehensive functions and improve inhabitants' living conditions
- p20 6. Urban identity enhanced through creativity and cultural diversity
- p22 7. Urban cultural tourism managed sustainably with several spheres of activity

## HOW SHOULD WE PROCEED?

- p24 1. Every historic district is unique – there is no “perfect model”
- p25 2. Organize, from the outset, consultations among actors and involve everyone concerned in order to establish a dialogue
- p28 3. Support multidisciplinary approaches through networking and partnerships
- p29 4. Create autonomous administrative and technical management structures
- p30 Suggested stages
- p32 Help needed?
- p34 Useful links















Zhaji - Anhui Province - CHINA



# 阮恒德

阮恒德



阿  
发  
竹  
器  
店

工精  
器竹









中国历史文化名镇-同里  
A FAMOUS CHINESE HISTORICAL AND CULTURAL TOWN TONGLI

敬仪堂民居客栈  
Jing Yi Tang Pension

(三桥中/near three bridges)

民居客栈 内设空调

Local People's traditional house with air condition

地址: 苏州市同里镇富观街5号 邮编: 215217

传真/电话: 0512-63338805

小灵通: 0512-63907505

<http://www.jytzk.com>

王鹏







Zhaji - CHINE

A photograph of a courtyard with a wooden building and stone steps. The building has a light-colored wooden facade and a dark roof. The courtyard is paved with stone steps leading up to the building. The text is overlaid on the image.

**«China can civilise modernity  
by its culture »**

*Wang Shu, Global Award for Sustainable Architecture 2007,  
Pritzker Price 2012*

**«La Chine peut civiliser la modernité  
par sa culture »**

*Wang Shu, Global Award for Sustainable Architecture 2007,  
Pritzker Price 2012*

上海市

衡山路 - 复兴路

历史文化风貌区保护规划

的编制方法与管理思路

# The Conservation Plan as a Management Tool in Hengshan-Fuxing Historic District, Shanghai (CHINE)

上海市城市规化管理局

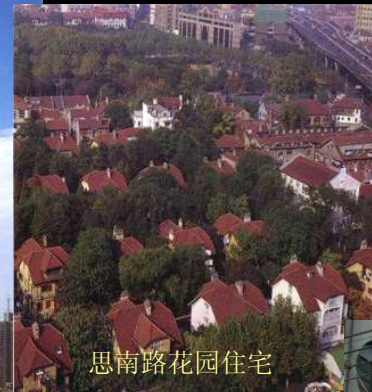
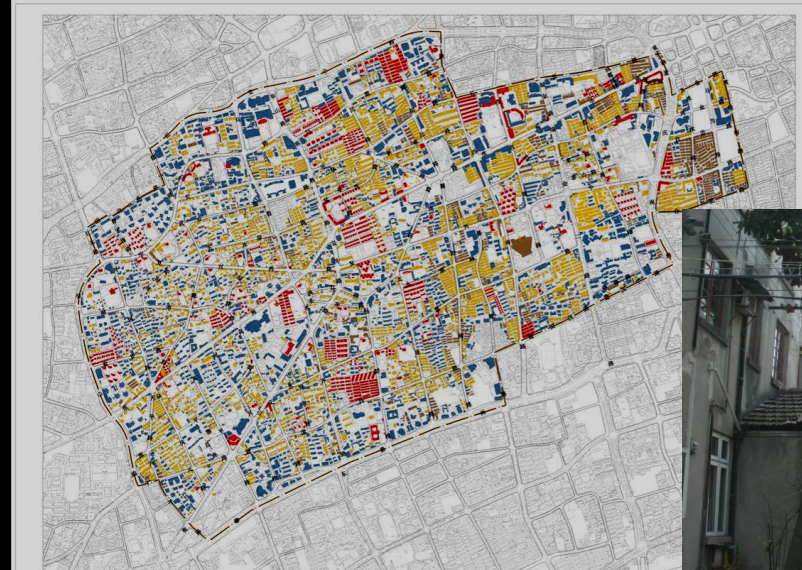
Shanghai City Planning and Administration Bureau

上海同济城市规划设计研究院

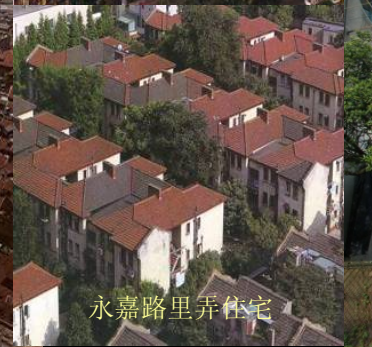
Shanghai Tongji Urban Planning and Design Institute

上海市城市规划设计研究院

Shanghai Urban Planning and Design Research Institute



思南路花园住宅



永嘉路里弄住宅



复兴路 - 合肥路里弄住宅

上海市

衡山路 - □ □ 路

□ 史文化 □ 貌区保 □ □ 划  
的 □ 制方法与管理思路

**The Conservation Plan as a Management  
Tool  
in Hengshan-Fuxing Historic District,  
Shanghai**

上海市城市 □ 划管理局

Shanghai City Planning and Administration Bureau

上海同 □ 城市 □ 划 □ □ 研究院

Shanghai Tongji Urban Planning and Design Institute

上海市城市 □ 划 □ □ 研究院

Shanghai Urban Planning and Design Research Institute

2004.10

Oct.2004

三、保 □ 概念

**Concepts**

2. 尺度 **Scale**

建筑之 □ 的距离 **Side setbacks**



复兴路 - 合肥路里弄  
住宅



思南路花园住宅



嘉路里弄住宅



### 三、保口概念 Concepts

#### 2. 尺度 Scale

建筑的高度

Building Height



### 三、保口概念 Concepts

#### 2. 尺度 Scale

相口建筑的高度

The Height of Building according to the historic buildings side by

住宅建筑不得超口 24 米

Maximal height of residential building is 24m.

当涉及多口口定口口建筑高度取低限

Building Height is limited to the minimum of the relative regulations.

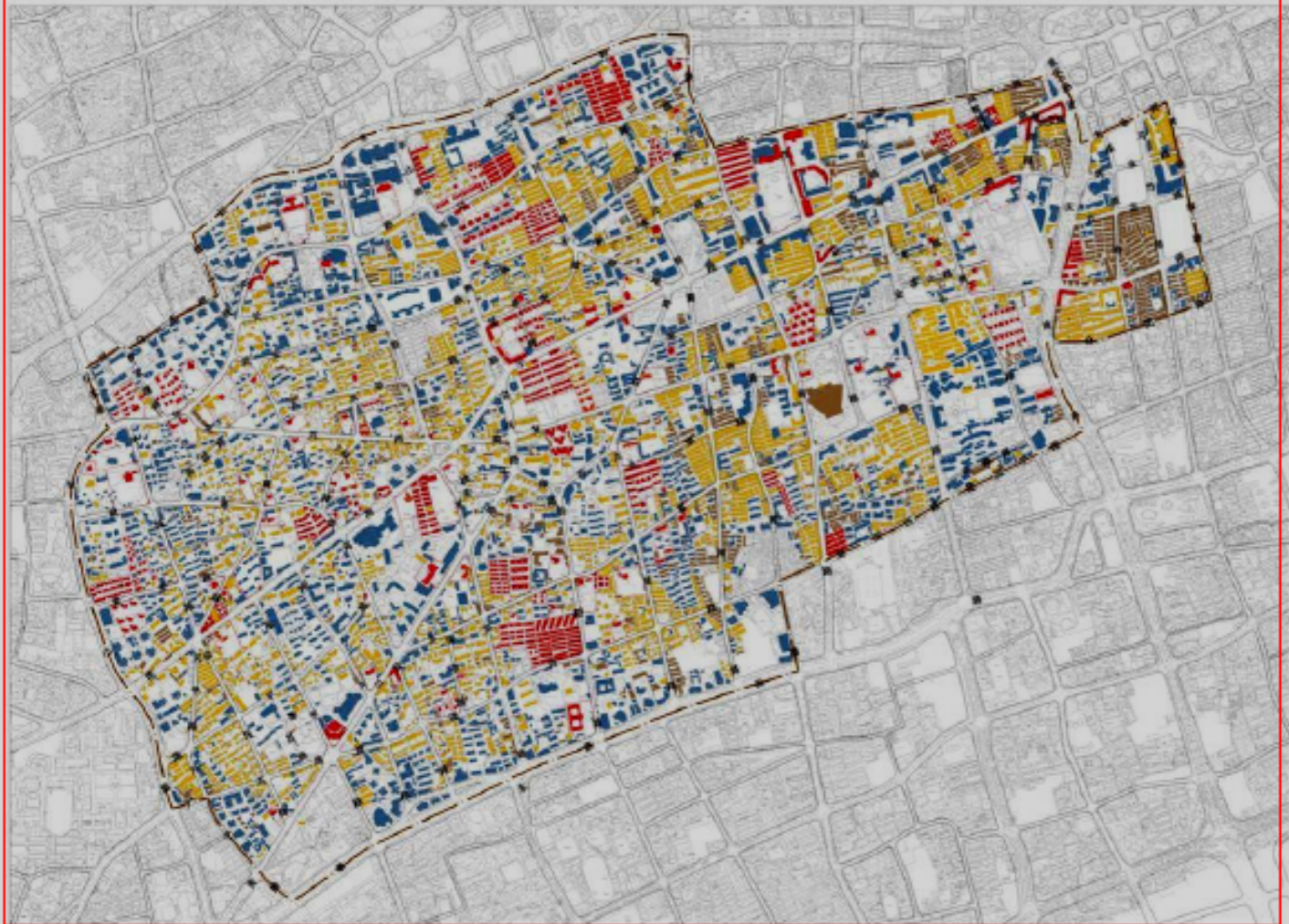


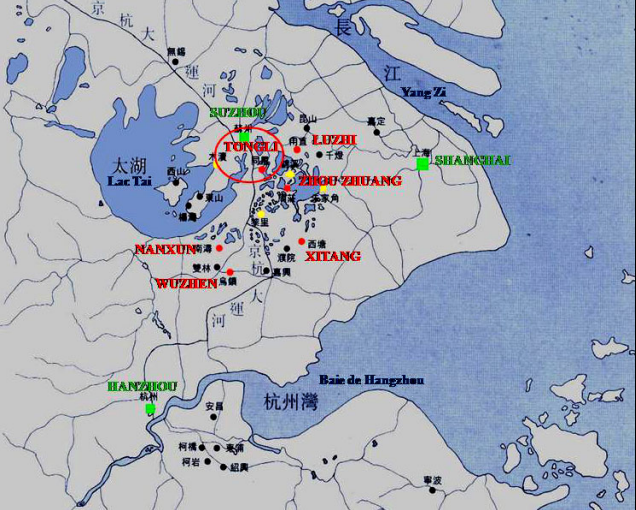
#### 四、核心内容 Focus

- 建筑分□ 保□ **Building classification**

建筑保□ 与更新□ □

**Methodology of building protection and renewal**

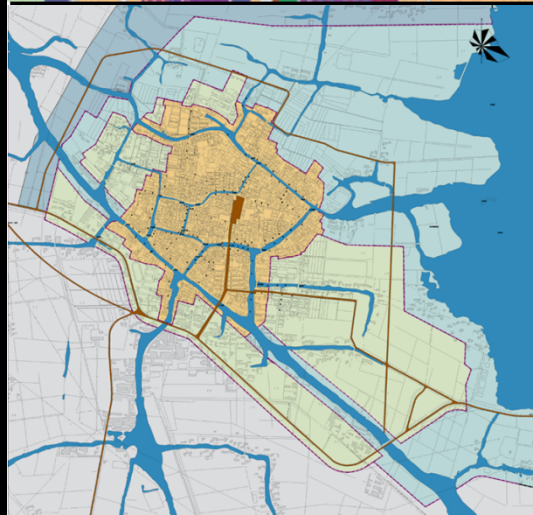




# 获奖证书

上海同济城市规划设计研究院：  
江苏省同里历史文化名镇保护规划项目  
获 2001 年度建设部优秀城市规划设计二等奖

项目主要编制人员  
周俭 张恺 黄宏智 应臻 陈百于 莉 Francaise GED 魏培 谷 PINOS



四川省宜宾市李庄镇 Lizhuang,  
Yibin, Sichuan province



From a lecture given by Pr. ZHOU Jian (TONGJI UNIVERSITY Shanghai)



# 公共空间整治 IMPROVEMENT OF PUBLIC SPACES



## 市政设施

### INFRASTRUCTURES

- 1、公共厕所 TOILETS
- 2、居民健身园 GYM
- 3、垃圾箱 BIN
- 4、市政管线 NETWORKS
- 5、路灯 LIGHTING





改造为木格栅屋面

修整墙面

改造为木构架门廊

增加绿化

清除原有杂物

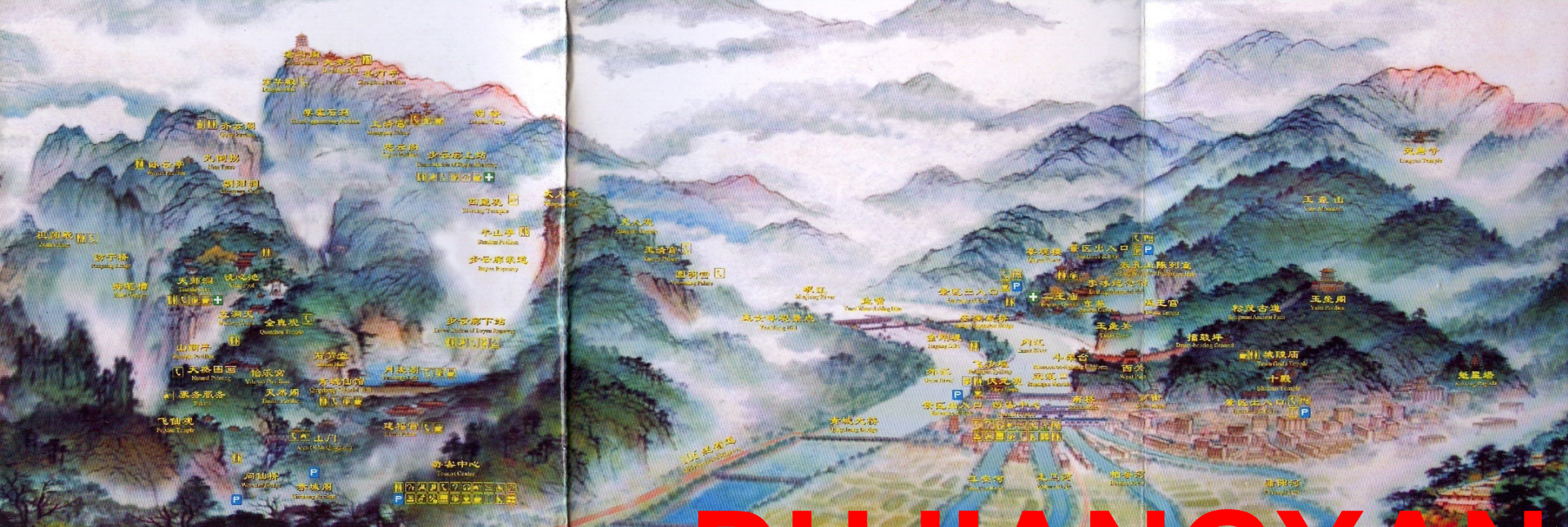
改造为青石板地面

## 传统建筑修整

## REHABILITATION OF TRADITIONAL BUILDINGS



居民的参与与支持  
« Thanks to the  
inhabitants for  
their cooperation »



# DUJIANGYAN

SICHUAN Province





全社会  
都江堰景区

关爱都江堰 回报全社会  
震后的都江堰城区

昔日繁华景区  
震后都江堰城区  
震后都江堰城区  
震后都江堰城区  
震后都江堰城区  
震后都江堰城区  
震后都江堰城区  
震后都江堰城区  
震后都江堰城区  
震后都江堰城区  
震后都江堰城区  
震后都江堰城区

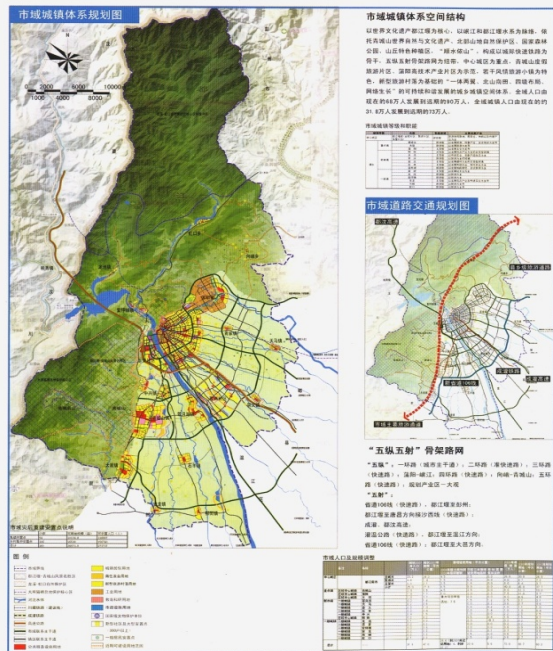
关爱都江堰 回报全社会

“5.12”特大地震中，我市震中最近距离不足10公里，受灾最重，人员伤亡、财产损失最为惨重。震中人口达2.2万人，目前仍有181人失踪。全市40%以上房屋不同程度受损，山区、沿山区90%以上房屋倒塌。全市直接经济损失达100多亿元。面对如此惨痛的特大灾难，党中央、国务院、省委、省政府和成都市委、市政府的坚强领导下，人民解放军、武警官兵迅速出动，全力以赴，社会各界闻声而动，众志成城；全市各级领导干部深入一线，靠前指挥；全市人民不畏艰险、不怕牺牲，全力投入抗震救灾日夜奋战，有力、有序、有效推进抗震救灾，并取得了抗震救灾的重大阶段性胜利。

地动山摇毁家，悲怆之泪念亲人。（组图）



塑造国际性旅游城市  
 打造宜居典范城市  
 建构优势产业宜业城市  
 建立城乡资源共享体系  
 创灾后重建典范城市

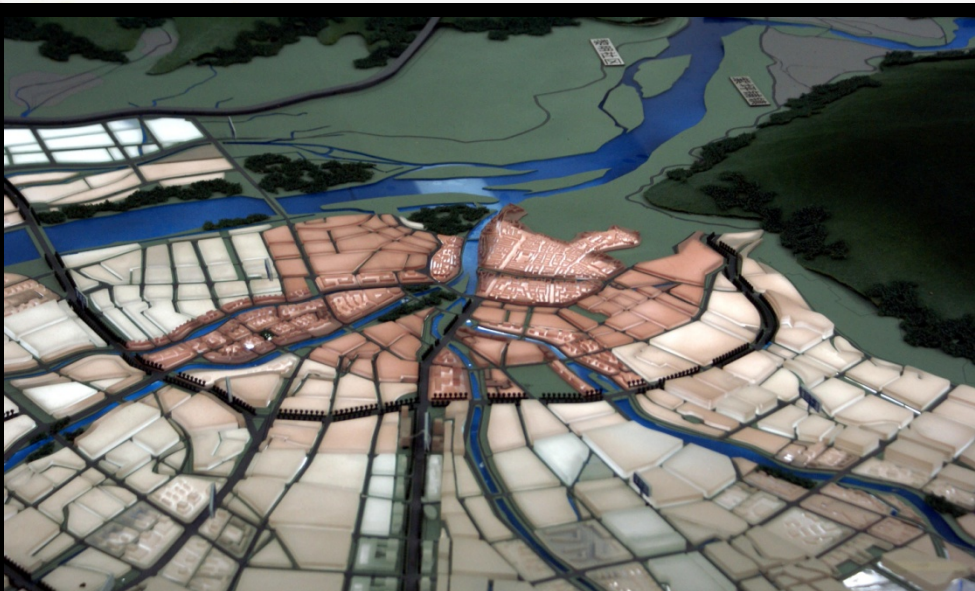


都江堰市城镇体系规划

一心五轴  
 五河十岸  
 显山露水  
 天府水乡



都江堰市城市总体规划



A TEAM OF 4  
FRENCH AND  
CHINESE  
TEACHERS

Benjamin Mouton  
Alain Vernet  
Shao Yong  
Zhang Peng



A TEAM OF 17  
FRENCH AND  
CHINESE STUDENTS

Anne Faucheux  
Julia Gartner-Negrin  
Alvini Ioannidou  
Damien Mercier  
Thomas Montreau  
Antonio-Rafael Nunez-  
Medeiros  
Benjamin Simonet  
Pierre Woznica

Gu Kun  
Xian Manli  
Xu Jirong  
Zhang Qilong  
Wu Yuhang  
Su Xiangkun  
You Sijia  
Zhang Yixin



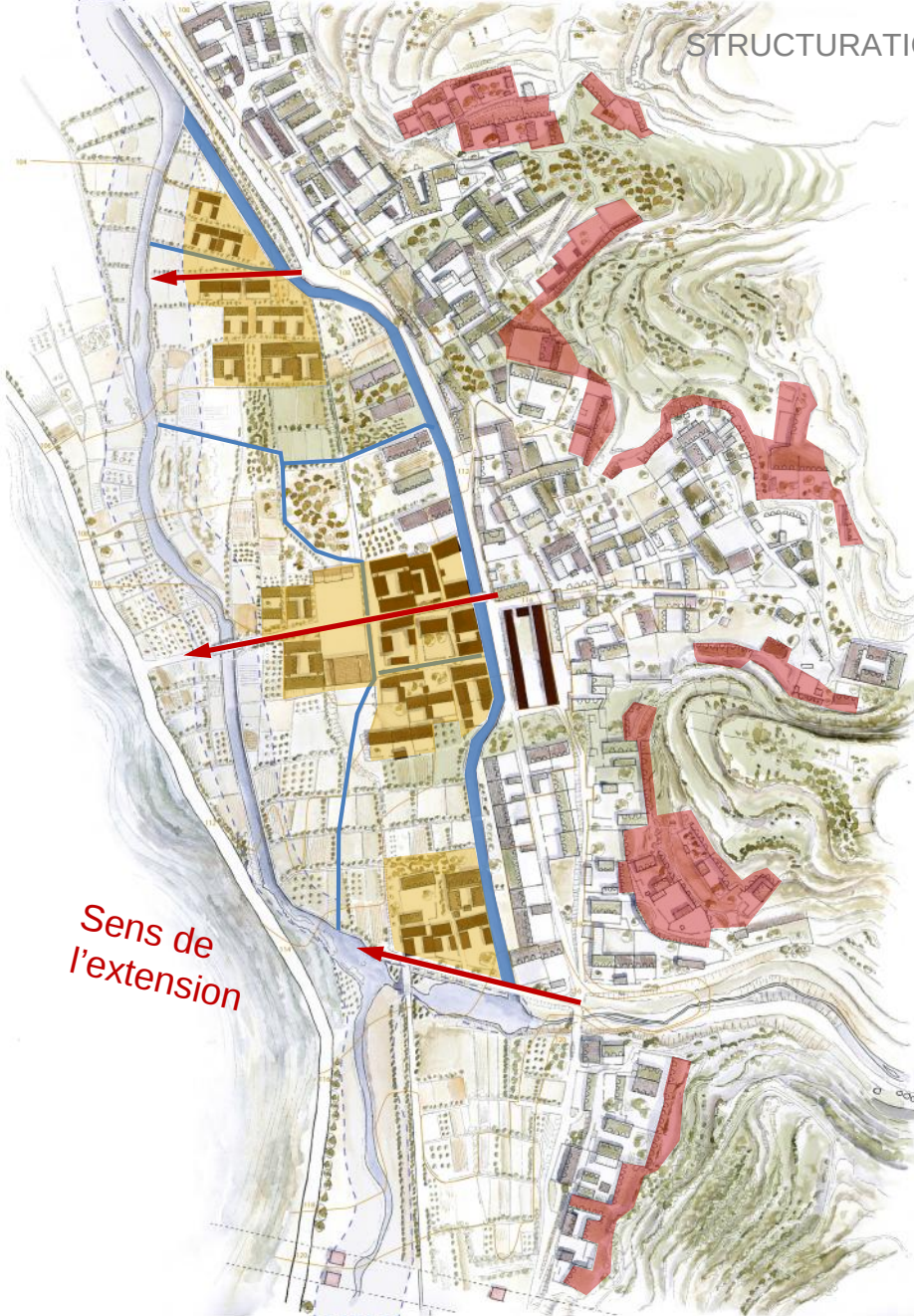




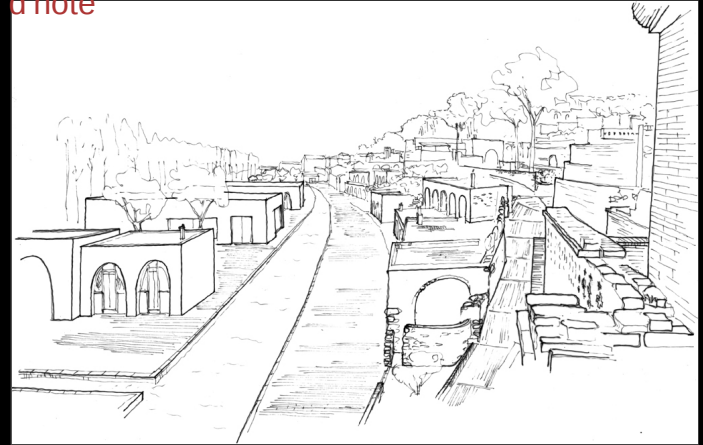
MAISON



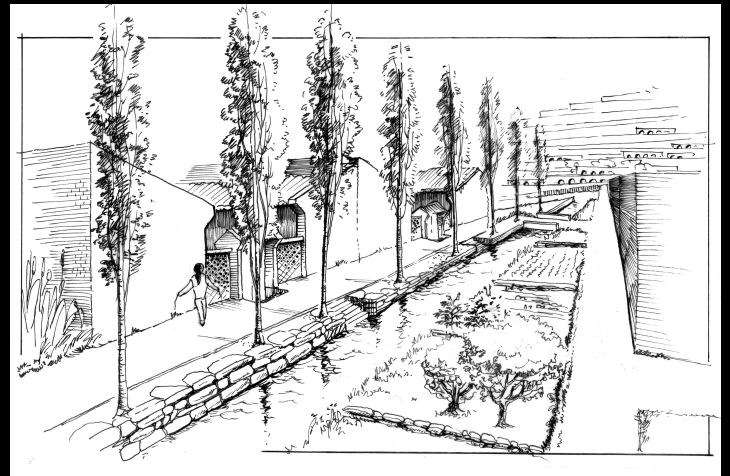
# STRUCTURATION URBAINE: PROTÉGER ET RENFORCER LA FORME URBAINE ANCIENNE



- Réhabiliter les yaodongs troglodytes en chambre d'hôte



- Installer un canal à l'emplacement ancien de la rivière et ajouter des canaux secondaires



- Restructurer l'extension urbaine selon la morphologie traditionnelle d'hameaux / quartier

Activités culturelles /  
Spectacles

Maison de thé

# ILOT : UN PROJET AUX MULTIPLES FONCTIONS QUI S'INSCRIT DANS UN CONTEXTE URBAIN

Hébergement chambre d'hôtes

Artisanat

Théâtre de plein-air

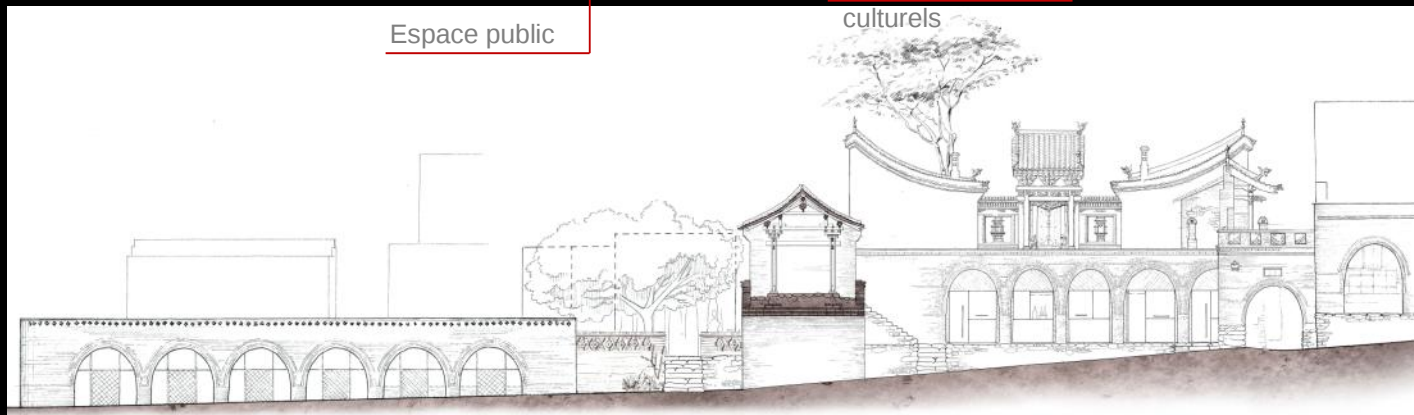
Belvédère

Mise en valeur des  
espaces urbains  
(canal et chemin  
de halage)

Restaurant

Services  
culturels

Espace public



Coupe le long de la rue



CONCLUSION: LA RESTAURATION DE L'ARCHITECTURE PASSE PAR LA RESTAURATION  
ECONOMIQUE DU VILLAGE



Villageois prenant l'empreinte d'une stèle

- Faire prendre conscience de la qualité d'une architecture rurale
- Favoriser la restauration et la conservation de cette architecture
- Créer un tourisme moteur de cette conservation
- Utiliser le tourisme et la restauration comme vecteur d'amélioration du cadre de vie
- Lutter contre l'exode rural du village en valorisant le travail agricole traditionnel

# GUIZHOU















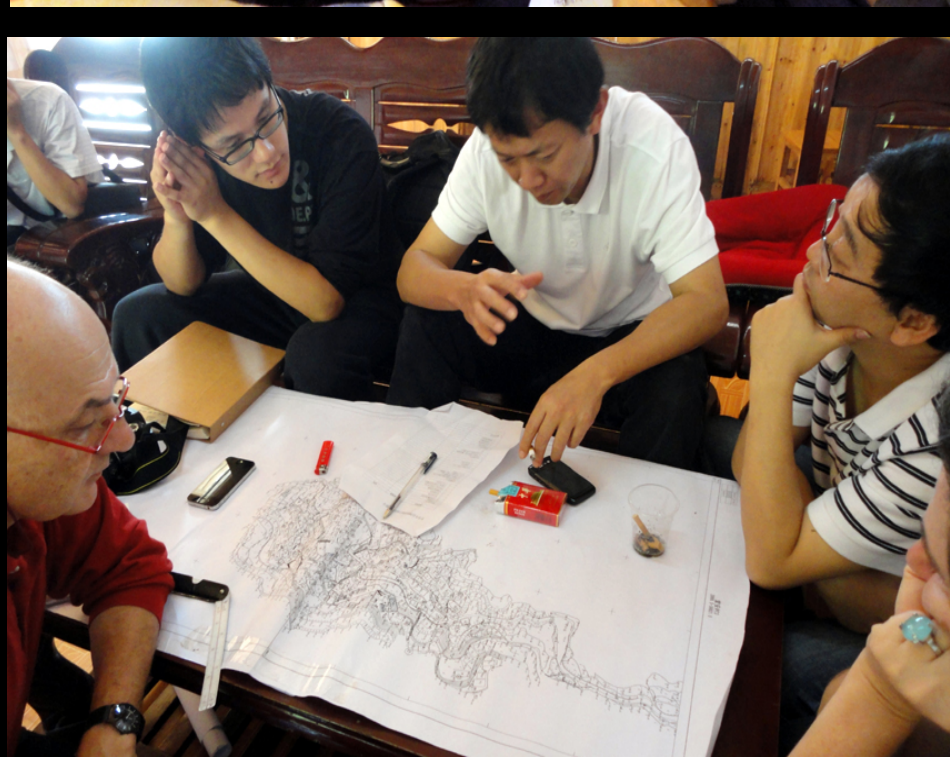
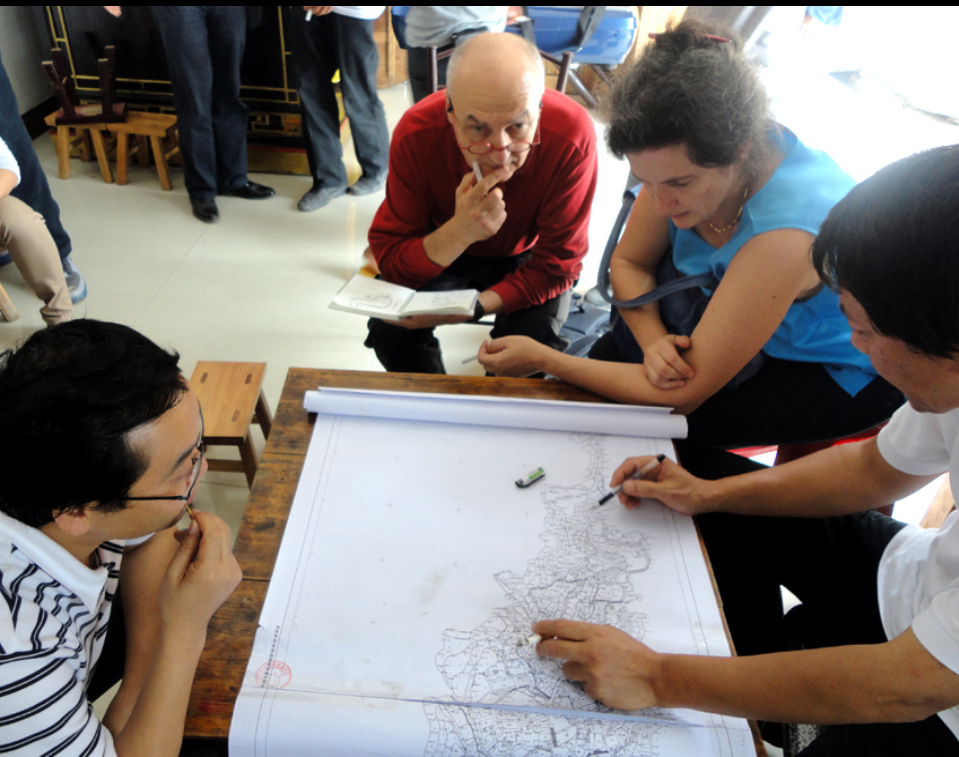
















单体实景



单体建模



单体建模



The Protection Planning & Design for Minority Village in YunNan & GuiZhou, China



A photograph of a traditional Chinese village street. The street is paved with dirt and gravel. On the left, there are wooden buildings with tiled roofs and a decorative gate. On the right, there are more wooden buildings with balconies. In the foreground, three young girls are walking towards the camera, smiling and making peace signs. They are wearing colorful jackets (red, purple, and red). In the background, several other children are walking away from the camera. The overall atmosphere is peaceful and traditional.

**«Tradition and heritage  
do not mean  
to preserve the ashes  
but to keep  
the flame alight.»**

**«Tradition et patrimoine  
ne signifient pas  
conserver les cendres  
mais  
garder la flamme allumée.»**

**Proverb**



**Contact :** [alain.marinos@culture.gouv.fr](mailto:alain.marinos@culture.gouv.fr)

**Web site :** <http://www.alainmarinos.net>  
(Section “Coopération France-Chine”)